



КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН
Комитет по науке и технике
Пятая сессия
Женева, 2-4 октября 2001 года
Пункт 5 предварительной повестки дня

**ОБСЛЕДОВАНИЕ И ОЦЕНКА СУЩЕСТВУЮЩИХ СЕТЕЙ,
ИНСТИТУТОВ, УЧРЕЖДЕНИЙ И ОРГАНОВ**

Записка секретариата

1. В соответствии с положениями пункта 1 статьи 25 Конвенции Организации по борьбе с опустыниванием (КБОУОН) Комитет по науке и технике (КНТ) должен предусмотреть проведение обследования и оценки соответствующих существующих сетей, институтов, учреждений и органов, имеющих желание войти в состав сети в целях оказания содействия осуществлению Конвенции.
2. На основании пункта 3 решения 13/COP.4 Бюро Комитета по науке и технике на его межсессионном совещании 14-15 августа 2001 года предложило Программе Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) представить пересмотренное предложение по проведению второго этапа обследования и оценки существующих сетей, институтов, учреждений и органов.
3. ЮНЕП в консультации с консорциумом своих партнеров пересмотрела первоначальное предложение, содержащееся в документе ICCD/COP(4)/CST/3/Add.1, и предложила ограничить экспериментальный второй этап обследования и оценки десятью англоязычными странами Сообщества развития Юга Африки (САДК).
4. Материал, полученный от ЮНЕП в соответствии с просьбой Бюро КНТ, приводится в приложении.

Приложение**ПЕРЕСМОТРЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ПРОЕКТУ**

Название проекта: *Второй этап обследования и оценки сетей, учреждений и органов, связанных с осуществлением Конвенции: экспериментальное углубленное обследование в субрегионе южной части Африки, а также ведение и разработка базы данных, созданной в ходе первого этапа*

В соответствии с просьбой, сформулированной Бюро Комитета по науке и технике на его совещании 14-15 августа 2001 года (см. документ ICCD/COP(5)/INF.6 от 21 августа 2001 года), консорциум учреждений, возглавляемый ЮНЕП, настоящим представляет свое пересмотренное предложение о проведении второго этапа обследования и оценки сетей, учреждений и органов, связанных с осуществлением Конвенции (первоначальное предложение см. в документе ICCD/COP(4)/CST/3/Add.1 от 29 ноября 2000 года).

Ограничив рамки второго этапа экспериментального проекта исключительно англоговорящими странами, члены консорциума смогут работать с широким кругом стран южной части Африки с максимально возможной отдачей.

Разработка, тестирование и корректировка инструментов подробного обследования на одном языке позволит консорциуму свести к минимуму возможные проблемы недопонимания или неточного перевода с одного языка на другой в ходе второго этапа и всецело сосредоточить внимание на разработке оптимальных методов обследования для полномасштабного применения на третьем этапе. После того как инструменты подробного обследования будут полностью разработаны и утверждены на одном языке, их перевод на другие языки для использования в ходе третьего этапа потребует намного меньше времени и затрат.

Дальнейшая разработка языковых средств для веб-сайта/базы данных по-прежнему осуществляется в соответствии с первоначальным планом для второго этапа.

С момента начала разработки базы данных веб-сайта в ходе первого этапа предусматривалась возможность ее пополнения данными на европейских языках, основанных на использовании латинского шрифта (таких, как английский, испанский, немецкий, португальский и французский); эта практика будет сохраняться и на втором этапе. Кроме того, в ходе второго этапа группа разработки базы данных будет заниматься совершенствованием поисковых средств по всем этим европейским языкам, с тем чтобы, например, в случае поиска по названию страны или ключевому слову на испанском языке пользователь получал все соответствующие позиции по данному термину не только на испанском, но и на других европейских языках.

Ограничив рамки экспериментального обследования 10 англоговорящими странами САДК (см. рис. 1 ниже) вместо первоначально предусматривавшихся 18 стран южноафриканского субрегиона, говорящих на английском, французском и португальском языках, консорциум смог бы также сократить стоимость проекта с 655 000 до 440 000 долл. США. Это возможно в основном благодаря проведению менее дорогостоящих рабочих совещаний с более узким кругом участников и без какого-либо письменного и устного перевода, а также за счет сокращения числа поездок по странам и количества стран - Сторон Конвенции, нуждающихся в поддержке. В прилагаемой пересмотренной бюджетной смете приводится новая оценка расходов в разбивке по направлениям деятельности и членам консорциума.

В остальном намечаемая переориентировка второго этапа проекта не отразится на уровне планируемой деятельности и ее результатах или предусматриваемой поддержке Сторон Конвенции.

Остальные положения и условия первоначального предложения (документ ICCD/COP (4)/CST/3/Add.1 от 29 ноября 2000 года) остаются без изменений.

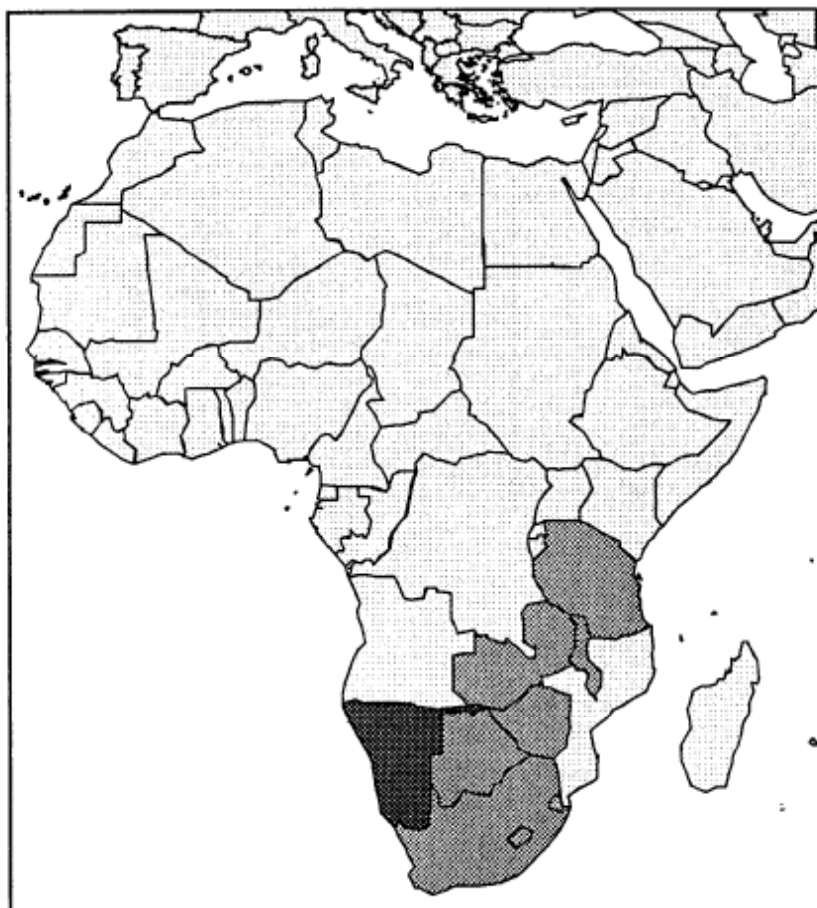


Рис. 1: Десять англоговорящих государств - членов Сообщества развития Юга Африки (САДК): Ботсвана, Замбия, Зимбабве, Лесото, Маврикий, Малави, Намибия, Свазиленд, Танзания и Южная Африка.

Пересмотренное приложение 4: Пересмотренная смета расходов для второго этапа
(в долл. США)

Эта смета расходов включает: i) расходы, которые будет нести каждый из семи членов консорциума в разбивке, приведенной ниже, включая расходы подрядчиков с сотрудничающими организациями на подготовку тематических, субрегиональных, национальных материалов и материалов локального уровня, т.е. НПО/ОМС; и ii) расходы на деятельность по координации и осуществлению проекта, а также на организацию силами ЮНЕП рабочих совещаний по вопросам планирования и обобщения полученных результатов.

Статья бюджета	ЮНЕП	АЛИК/ Аризонский университет	ИСРИК	ЮНСО/ ПРООН	НФИП/ САДК	ВМО	РИОД- НКЦ	Сотрудничающие организации (НКЦ в южной части Африки)	Всего
Предварительная деятельность: заключение контрактов и разработка инструментов обследования, а также критериев оценки (см. пункты 3 а), b), c), d), e) круга ведения)	2 000	2 000	2 000	2 000	2 000	2 000	2 000		14 000
Рабочее совещание по планированию вышеупомянутой деятельности в области разработки инструментов обследования и критериев оценки (см. пункты 3 а), b), c), d), e) круга ведения), переводы, доклады	40 000								40 000
Подробная оценка сетей/элементов в южной части Африки (см. пункты 3 f), j), k) круга ведения)					25 000	4 000	10 000		39 000
Ведение и разработка базы данных веб-сайта, включая ее введение в действие в глобальном масштабе (см. пункты 3 g), k) и пункт 2 c) круга ведения)		54 000	16 000	4 000	20 000 (региональная)		10 000		104 000
Рабочее совещание по обобщению результатов второго этапа и разработке стратегии для третьего этапа (см. пункты 3 c), h), i), k) круга ведения)	40 000				20 000				60 000
Координация и отчетность	65 000								65 000
Выделенные средства на приобретение оборудования и программного обеспечения, необходимых для ввода в действие субрегиональной сети и децентрализованной базы данных (см. пункт 3 k) круга ведения)					8 000 + 20 000			40 000	68 000
Всего	147 000	56 000	18 000	6 000	95 000	6 000	22 000	40 000	390 000
Резервный фонд 13% (затраты на обслуживание со стороны ЮНОН)									50 000
Итого									440 000
